

и инновации. 2015. – № 1. – Ч. 3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2015/01/43006>. – Дата доступа: 10.12.2017.

6. Горюнова, М. А. Мобильное обучение в условиях реализации ФГОС / М. А. Горюнова, М. Б. Лебедева // Человек и образование. – 2016. – № 4. – С. 91–95.

7. Электронные словари разработчика Sympleza. – Режим доступа: <http://www.sympleza.com>. – Дата доступа: 08.12.2017.

8. Приложение Anki. – Режим доступа: <https://apps.ankiweb.net>

9. Английский каждый день | Endaily. – Режим доступа: <https://vk.com/endaily>. – Дата доступа: 10.11.2017.

10. Визуальный английский | English. – Режим доступа: <https://vk.com/learnenglish>. – Дата доступа: 15.12.2017.

УДК 37.091.3:811`243`37

Е. О. Артюшкова

(ГГУ им. Ф. Скорины)

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. А. А. Курюшкина

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ СЕМАНТИЗАЦИИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассмотрены способы работы с безэквивалентной лексикой на уроках английского языка. Проанализированы существующие в методике преподавания иностранного языка способы ознакомления с новым лексическим материалом. Особое внимание уделено приемам семантизации лакунарной лексики.

Под формированием лексического навыка, или навыка интуитивно верного словоупотребления, мы понимаем применение лексических единиц согласно с определенными ситуациями общения и целями коммуникации, что является главной практической целью обучения лексике иностранного языка. Задача учителя на уроке состоит в том, чтобы достичь полного освоения учащимися программного лексического минимума и прочного закрепления в памяти активного словарного запаса. По этой причине этап введения нового лексического материала играет важную роль в процессе формирования лексического навыка, поскольку непосредственно от него зависит, надолго ли останется новый лексический материал в памяти учащихся.

Этап введения нового лексического материала представляет особую значимость при обучении лакунарной лексике. Под лакунарной лексикой мы понимаем лексические единицы, не имеющие дословных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков по причине отсутствия такого понятия в одной из лингвокультур или лексической единицы, выражающей это понятие [1, с. 95]. Из определения можно сделать вывод, что главная проблема лакунарной лексики состоит в ее непереводимости, что весьма осложняет процесс введения таких лексических единиц. Помочь преподавателю продемонстрировать значение лакун могут приемы семантизации (раскрытия значения слова) [2, с. 298].

Прежде чем приступить к изучению наиболее подходящих методов семантизации лакунарной лексики, в первую очередь необходимо рассмотреть, какие способы ознакомления с новым лексическим материалом существуют в методике преподавания иностранного языка. Отечественные и зарубежные лингвисты выделяют две основные группы приемов семантизации иноязычной лексики – переводные и беспереvodные.

К беспереvodным мы относим те приемы, в которых раскрытие значения слова происходит на изучаемом иностранном языке. Они представляют особую ценность, так как дают возможность применять и развивать зрительный, артикуляционный, акустический каналы восприятия и осмысления информации. К таким приемам можно отнести контекст, дефиниции, наглядность, синонимы, антонимы, словообразовательные элементы, способные обеспечивать языковую догадку и подвести к осмыслению. Такой подход к обучению лексики связан с активной мыслительной деятельностью, что способствует лучшему ее усвоению.

Переводные же способы семантизации лексики связаны с использованием перевода, который является одним из наиболее эффективных средств раскрытия значения лексической единицы. Однако из-за возможности языковой интерференции, этот метод семантизации следует сопровождать анализом остальных значений слова. Согласно Н. Д. Гальсковой в переводных приемах выделяют: перевод на родной язык и толкование понятий на родном языке [2, с. 299].

Рассмотрим, какие приемы наиболее приемлемы для семантизации безэквивалентной или лакунарной лексики. Как известно, лакунарная лексика имеет ряд особых признаков, таких как: непонятность, непривычность, незнакомость, неточность. Именно поэтому на этапе введения и семантизации лакунарной лексики главная цель учителя – снять национально-культурный барьер, сохраняя при этом колорит

изучаемой лингвокультуры. По мнению авторов монографии «Текст как явление культуры», такого результата можно достичь при использовании двух основных способов элиминирования лакун в тексте: заполнения и компенсации [3, с. 162]. Рассмотрим сущность данных методов с методической точки зрения.

Заполнением лакуны называется процесс раскрытия значения некоторого понятия либо слова, которое принадлежит чужой для реципиента культуре [3, с. 163]. Заполнение лакуны может осуществляться с помощью различных методов. Одним из наиболее распространенных способов является заимствование той или иной лексической единицы. Для перевода подобной лексики используется прием транслитерации, с помощью которого сохраняется национальный колорит лингвокультуры. При этом раскрытие смысла лакунарной лексической единицы происходит на родном языке посредством толкования. Например:

– *скриншот* (screenshot) – ‘изображение, полученное устройством и показывающее в точности то, что видит пользователь на экране монитора или другого визуального устройства вывода’;

– *мультимедиа* (multimedia) – ‘контент, или содержимое, в котором одновременно представлена информация в различных формах – звук, анимированная компьютерная графика, видеоряд’;

– *секонд-хэнд* (second hand) – ‘бывшее в употреблении имущество’.

Встречая лакуну в иноязычном тексте, учащиеся имеют контекст, что значительно облегчает понимание неизвестной лексической единицы, затем учитель может воспользоваться переводом, добавляя толкование значения и таким образом обеспечивая адекватное понимание данной лексической единицы учащимися.

Среди лакунарных лексических единиц также имеют место случаи компенсации, когда для снятия национально-специфических (культурологических) барьеров в тексте в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиентов, тождественный или квазитожественный элементу исходной культуры [4, с. 78]. Например:

– *baby show* – ‘конкурс малюток (обыкновенно проводится местными женскими организациями в курортных городах, призполучает самый здоровый и сообразительный ребенок)’;

– *land-hunger* – ‘земельный «голод», нехватка земельных участков’;

– *window envelope* – ‘конверт с прозрачным «окошечком», через который виден адрес, напечатанный на письме’.

Однако не рекомендуется злоупотреблять переводными методами семантизации. С одной стороны, перевод на родной язык удобен

с точки зрения экономии времени на уроке, но, с другой стороны, увеличивается возможность межъязыковой интерференции. Использование родного языка приемлемо в том случае, когда другие способы семантизации являются неэффективными.

При выборе нужного способа семантизации лакунарной лексики учитель должен обратить внимание на ряд факторов, таких как качественные характеристики слова, его принадлежность к продуктивному или рецептивному минимуму, этап обучения и языковую подготовку класса, а также форму работы: работают учащиеся самостоятельно или под руководством учителя.

Прием семантизации нового лексического материала зависит от самого слова, его формы, значения и употребления, от тех трудностей, которые оно может представлять для учащихся и которые опытный учитель может снять уже на первом этапе знакомства со словом.

После рассмотрения переводных приемов семантизации лакунарной лексики, перейдем к анализу беспереводных приемов. Напомним, что такие приемы предполагают использование всех видов наглядности – предметно-изобразительной, языковой и речевой.

Использование наглядных средств обучения способствует как эффективному усвоению нового материала, так и активизации познавательной деятельности учащихся, повышению их интереса к учению.

Наиболее часто такие средства введения лексических единиц используются на начальном этапе введения слов с конкретным значением. На среднем и старшем этапах добавляются контекст в сочетании с анализом слова по словообразовательным элементам, синонимы, антонимы, этимология слова, семья слов в сочетании с переводом (там, где он необходим), дефиниция.

Принцип предметно-изобразительной наглядности является очень значимым для введения лакунарной лексики, поскольку наглядность значительно облегчает понимание лакунарных лексических единиц учащимися. Этот прием является некой основой для создания условных ситуаций, которые активизируют мыслительный процесс учеников. К средствам предметно-изобразительной наглядности относят фотографии, иллюстрации из газет и журналов, макеты, цветные слайды, плакаты, схемы, постеры, а также видеоматериалы и компьютерную графику. Учитель также может использовать интернет ресурсы, позволяющие найти огромное количество современных материалов для зрительно-изобразительной наглядности. Такой прием наглядности создает на уроке эффект новизны, развивает воображение учеников, содействует созданию новых речевых ситуаций.

Необходимо подчеркнуть, что нельзя назвать способ предметно-изобразительной наглядности полностью беспереводным, поскольку он не исключает внутреннего перевода или соотношения иностранного слова со словом родного языка.

Перейдем к рассмотрению языкового и речевого видов наглядности, которые также можно назвать достаточно эффективными способами семантизации лакунарного лексического материала. Под языковой и речевой понимается «специально обработанная подача устной и письменной речи, в результате которой через чувственно-наглядную выразительность начинали просвечивать те законы языка, по которым данная речь построена» [5, с. 32]. В качестве примеров речевой наглядности можно выделить (микро) тексты для чтения и аудирования на иностранном языке, речевые образцы, иллюстрирующие значения лакун в иноязычном контексте, лингвострановедческие комментарии, толкование, словарные дефиниции.

Отметим, что для более глубокого усвоения лакунарной иноязычной лексики на уроках иностранного языка целесообразно использовать вышеперечисленные приемы семантизации комплексно. Можно сочетать переводные и беспереводные способы семантизации, комбинировать типы беспереводных приемов. Например, учитель может ввести слово в иноязычном контексте, использовать при этом метод предметно-изобразительной наглядности и давать необходимые пояснения на родном или иностранном языке.

Список использованной литературы

1. Рогова, Г. В., Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М. : Просвещение, 1991. – 287 с.

2. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.

3. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов [и др.]. – Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1989. – 196 с.

4. Дубинко, С. А. Компенсация лакун в процессе межкультурного общения / С. А. Дубинко. – Минск : Издательский центр БГУ, 2010. – 191 с.

5. Измайлов, М. А. Принципы обучения иностранным языкам / Методика преподавания иностранных языков : общий курс : [учеб. пособие] / М. А. Измайлов ; отв. ред. А. Н. Шамов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2008. – 253 с.